

僧志南《絕句》

姓名：

古木陰中繫短篷，杖藜扶我過橋東。

沾衣欲溼杏花雨，吹面不寒楊柳風。

語譯

我在高大的古樹樹蔭下拴好了小船；拄著柺杖，走過小橋，恣意欣賞這美麗的春光。絲絲細雨，淋不溼我的衣衫；它飄灑在豔麗的杏花上，使花兒更加燦爛。陣陣微風，吹著我的臉，並不使人感到寒冷；它舞動著嫩綠細長的柳條，格外輕颺。

注釋

1. 繫：

■ ㄊ一、

聯綴、連接。如：「聯繫」、「維繫」。

拴住、捆綁。如：「繫馬」、「繫頸」、「繫足」。

牽掛。如：「繫念」、「繫懷」。

捕捉、監禁。如：「繫俘」、「繫囚」、「繫獄」。

■ ㄩ一、

綁、打結。如：「繫鞋帶」、「繫領帶」。

佩、戴。如：「她胸前繫了一朵花。」

2. 短篷：小船。

篷：

■ 車、船的頂蓋。多用竹或帆布製成。如：「車篷」、「布篷」、「船篷」。

■ 比喻船。如：「釣篷」、「孤篷萬里征」。

3. 杖藜：“藜杖”的倒文，即以藜莖作成的手杖。藜，一年生草本植物，莖桿直立，長老了可做柺杖。

倒文：

■ 校勘學上指抄刊古書時誤寫顛倒的字詞。

■ 古書中為求協韻而倒置的文字。

4. 杏花雨：清明前後杏花盛開時節的雨。

5. 楊柳風：古人把應花期而來的風，稱為花信風。從小寒到穀雨共二十四候（節氣），每候應一種花信，總稱“二十四花信風”。其中清明節尾期的花信是柳花，或稱楊柳風。

花信：花卉開放的消息；女子二十四歲的年齡。

賞析

這首小詩，寫詩人在微風細雨中拄杖春遊的樂趣。詩人拄杖春遊，卻說“杖藜扶我”，是將藜杖人格化了，彷彿它是一位可以依賴的遊伴，默默無言地扶人前行，給人以親切感，安全感，使這位老和尚遊興大漲，欣欣然通過小橋，一路向東。橋東和橋西，風景未必有很大差別，但對春遊的詩人來說，向東向西，意境和情趣卻頗不相同。“東”，有些時候便是“春”的同義詞，譬如春神稱作東君，東風專指春風。詩人過橋東行，正好有東風迎面吹來，無論西行、北行、南行，都沒有這樣的詩意。詩的後兩句尤為精彩：“杏花雨”，早春的雨“楊柳風”，早春的風。這樣說比“細雨”、“和風”更有美感，更富於畫意。楊柳枝隨風盪漾，給人以春風生自楊柳的印象。稱早春時的雨為“杏花雨”，與稱夏初的雨為“黃梅雨”，道理正好相同。“小樓一夜聽春雨，深巷明朝賣杏花”，南宋初年，大詩人陸游已將杏花和春雨聯繫起來。“沾衣欲溼”，用衣裳似溼未溼來形容初春細雨似有若無，更見體察之精微，描摹之細膩。試想詩人扶杖東行，一路紅杏灼灼，綠柳翩翩，細雨沾衣，似溼而不見溼，和風迎面吹來，不覺有一絲兒寒意，這是何等愜意的春日遠足啊！（以上資料來源：<https://bit.ly/3EYEW3>）

補充

1. 拄(ㄓㄨˇ)著：支撐著。【例】他拄著柺杖，一步一步的走出去。
2. 恣(ㄘˋ)意：放任而不加以約束。
【例】詩人文士酒酣耳熱之際，往往恣意高歌，下筆千言。
3. 輕颺(ㄩˋ)：隨風輕輕飄揚。如：「國旗在微風中輕颺。」
4. 「應」花期：配合。
5. 欣欣：喜悅的樣子。[例]接獲此一訊息，眾人皆欣欣然有喜色。
6. 和風：溫和的風。
7. 灼(ㄓㄠˊ)灼：花茂盛鮮明；明亮。
8. 翩翩：
 - 形容動作輕盈。【例】蝴蝶在花叢裡翩翩起舞。
 - 形容文采風流、舉止灑脫的樣子。【例】風度翩翩、翩翩公子